

**DIPLOMATURA EN  
TRADUCCIÓN  
AL INGLÉS DE  
ESPECIALIDAD**

## **BREVE INTRODUCCIÓN**

La cuarta edición de la diplomatura en Traducción al Inglés de Textos de Especialidad está destinada a dar a los/as participantes una introducción general sobre aspectos lingüísticos y socioculturales del idioma, y sobre la traducción especializada en inglés. Asimismo, constituye un espacio de práctica de la traducción inversa científico-técnica en áreas como tecnología de la información y comunicación, medicina, agricultura y medioambiente, economía y guiones de cine y televisión. El objetivo es preparar a los/as participantes para desempeñarse con un alto nivel de calidad, eficacia y versatilidad en diferentes contextos de trabajo que tienen altas exigencias de traducción inversa (como empresas, instituciones, universidades y editoriales, entre otras). Para una cuarta edición de la diplomatura, existe la posibilidad de ampliar los campos de enseñanza hacia otras áreas de la traducción científico-técnica.

## **CARACTERÍSTICAS DEL CURSO**

Se dictarán 7 módulos a distancia; 5 módulos completos, divididos en 4 clases de 3 horas, y 2 medios módulos, divididos en 2 clases de 3 horas, que tendrán lugar los sábados, a cargo de distintos/as docentes especializados/as con experiencia en las áreas de traducción especializada en inglés, aspectos lingüísticos y socioculturales del idioma, textos de agricultura y medioambiente, de medicina, de IT, economía, y guiones de cine y televisión. Cada módulo incluirá una exposición del / de la docente acerca de los principales desafíos y las estrategias que pueden presentarse en el área de especialidad estudiada, y un importante componente práctico, en el que se trabajará con traducciones de distintos tipos de textos y se elaborarán recomendaciones y guías terminológicas y de estilo. El hecho de que la diplomatura esté a cargo de profesionales en ejercicio en cada una de las áreas de especialidad propuestas garantiza que la temática sea actualizada, pertinente y con enfoque pragmático, asimilable a las condiciones del contexto de vida real

## **DESTINATARIOS**

Traductores/as con título de universidades o institutos terciarios del país o del exterior. Traductores/as que, sin poseer título profesional, demuestren que ejercen la profesión con la requerida experiencia e idoneidad para inscribirse en la diplomatura (por ejemplo, que poseen libros traducidos, experiencia comprobable en traducción en empresas u organismos oficiales). Podrán considerarse también para la diplomatura quienes posean título de maestrías y posgrados en Lengua Inglesa y de carreras de interpretación. La coordinadora de la Diplomatura asignada por la AATI verificará que los/as candidatos/as cumplan los requisitos para inscribirse en la diplomatura.

## OBJETIVOS

El objetivo de la diplomatura es proporcionar a los/as participantes una introducción y una instancia de práctica intensiva de la traducción inversa en distintas áreas asimilables al contexto laboral real.

Al finalizar la diplomatura, se espera que los/as participantes puedan:

- Resolver los desafíos típicos de la traducción inversa en las áreas dictadas
- Aplicar estrategias diversas basadas en el análisis comparativo de distintos tipos de textos, teniendo en cuenta el registro, estilo y contexto de la comunicación
- Desempeñarse en situaciones en las que se requiere traducción inversa, por ejemplo, traducción de informes para empresas, medios y organismos
- Ampliar el panorama profesional, con experiencia en la traducción inversa y en el armado de glosarios de áreas de especialidad
- Desarrollar una actitud crítica y reflexiva sobre la traducción inversa y el proceso de traducción, y la capacidad de autoevaluación, consulta de fuentes y trabajo en equipo
- Desarrollar un alto grado de confianza y agilidad en el proceso de traducción inversa, gracias a las oportunidades de práctica intensiva que ofrece la diplomatura
- Conocer herramientas que les permitan ampliar de manera continua su investigación y desempeño en el área de traducción inversa

## CONTENIDOS DEL CURSO

### MÓDULO 1: ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y SOCIOCULTURALES DEL IDIOMA INGLÉS (medio módulo)

**Docente: Alejandro Parini**

#### Objetivos generales

Lograr que el participante:

- Reconozca los diferentes niveles de uso del idioma inglés.
- Desarrolle la capacidad para articular esos niveles de uso en función de aspectos extralingüísticos sociales y culturales.
- Consolide sus conocimientos del idioma como sistema variable.

#### Objetivos específicos

Lograr que el participante:

- Profundice su conocimiento de los factores conceptuales en los que se enmarcan las prácticas discursivas.

- Desarrolle la capacidad de identificar los problemas de índole pragmática en la comunicación interlingüística e intercultural.
- Desarrolle estrategias para analizar los distintos niveles de contexto en el uso de la lengua inglesa como paso previo a la tarea de traducción.

### **Contenidos:**

#### **El idioma inglés como fenómeno sociocultural.**

- Presentación de una visión pragmática-discursiva de la lengua inglesa.
- Variación y variedades del idioma inglés.
- Factores sociales que influyen en el uso y la interpretación de los textos.

#### **Entextualización lingüística y sociocultural en la traducción al inglés.**

- Los distintos tipos y niveles de contextos.
- Equivalencias a nivel pragmático-discursivo.
- Estilo y registro.

#### **Práctica de proofreading de textos cortos traducidos al inglés.**

- Actividades prácticas de análisis y discusión.

## **MÓDULO 2: SEMINARIO DE INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN INGLÉS**

**(módulo completo)**

**Docente: Alejandra M. Jorge**

### **Objetivos generales**

Lograr que el participante:

- Reconozca las diferencias de abordaje en traducción directa y traducción inversa
- Desarrolle la capacidad de identificar los problemas de traducción en un texto destinado a traducción inversa.
- Consolide y profundice sus conocimientos lingüísticos de las lenguas extranjera y materna
- Amplíe su repertorio de conocimientos socioculturales en ambos idiomas de trabajo

### **Objetivos específicos**

Lograr que el participante:

- Profundice su conocimiento de las diferencias gramaticales, discursivas y pragmáticas que se plantean en la presentación de información en español y en inglés
- Consolide los conocimientos adquiridos en traducción directa para aplicarlos al proceso de traducción inversa
- Desarrolle la capacidad de identificar los desafíos “típicos” de la traducción al inglés para un

hispanohablante

- Desarrolle estrategias para adquirir la fraseología y terminología que le permitan abordar con éxito una traducción al inglés de textos breves de orden general y especializado
- Desarrolle técnicas de documentación que sean pertinentes y confiables
- Produzca traducciones al inglés de textos breves (300- 500 palabras) que sean gramaticalmente correctas y pragmáticamente adecuadas

## **CONTENIDOS**

### **Traducción inversa y bilingüismo.**

Bilingüismo y traducción. La competencia traductora en la traducción al inglés. El mercado de la traducción inversa en nuestro país.

### **Variedades lingüísticas.**

Los diferentes géneros discursos. Variedades de inglés. Estrategias de traducción ante problemas de falta de equivalencia léxica. La importancia de las colocaciones.

### **El contexto y diferencias culturales.**

Estrategias de traducción a nivel contextual. Organización de ideas en oraciones y párrafos. Cuestiones de fraseología e idiomática. Los procedimientos técnicos de ejecución aplicados a la traducción inversa.

### **La “norma” en inglés.**

Cuestiones de puntuación. Cifras y siglas. El uso de la voz pasiva. Interferencia lingüística: las preposiciones, el caso posesivo, las proposiciones relativas, los pronombres, el uso de los tiempos verbales y la expresión de modalidad en inglés y español.

### **La naturalidad en la expresión I**

Verbosidad y concisión. Coherencia y cohesión.

### **La naturalidad en la expresión II**

El orden de las palabras en la oración. Cuestiones de énfasis. Las expresiones idiomáticas. Uso de metáforas. Juegos de palabras. Las fuentes de terminología y documentación en la traducción inversa.

## **MÓDULO 3: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS**

**(módulo completo)**

**Docente: Silvana Debonis**

## **OBJETIVOS**

- Presentar al participante los lineamientos generales de la macro y microeconomía a los fines de la traducción.

- Proporcionar al participante herramientas para entender los textos económicos y abordar su traducción.
- Abordar la traducción económica desde diferentes tipos textuales.

## **CONTENIDOS**

### **Macroeconomía**

Política monetaria. Función de los bancos centrales. Metas de inflación. Herramientas de política monetaria y su interacción con los mercados financieros

Política fiscal. Presupuesto. Gasto. Ingresos Públicos. Política tributaria

Política cambiaria. Regímenes de tipos de cambio. Situaciones particulares del sistema argentino.

Política comercial. Términos de intercambio. Políticas y barreras aduaneras.

Indicadores macroeconómicos

### **Microeconomía.**

Ley de oferta y demanda

Consumo y producción. Inversión

Ahorro e inversión.

## **MÓDULO 4: TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN**

**(módulo completo)**

**Docente: Marita Propato**

### **OBJETIVOS**

- Continuar mejorando la calidad gramatical, léxica y estilística (idiomaticidad) de su traducción al inglés de textos generales y del área de especialidad informática;
- Poner en práctica estrategias y técnicas para resolver los problemas de adaptación que supone la traducción especializada al idioma extranjero;
- Internalizar un nivel de rigor y análisis crítico que le permita evaluar su producción en el idioma extranjero desde el punto de vista del contexto y el receptor meta;
- Integrar conceptos de módulos previos para reconocer exigencias de tiempo, calidad y tecnicidad y desarrollar modos de abordarlas, contrastar puntos de vista en la resolución de problemas y construir herramientas que sirvan de base para el perfeccionamiento continuo;
- Valorar sus logros de aprendizaje en tres planos: afectivo, conductual y cognitivo.

## **CONTENIDOS**

Nuevas tecnologías y tendencias. Globalización y localización. El lenguaje de la innovación y la creatividad. Realidad virtual, mundo digital, redes sociales, nuevos formatos y transmedia. La traducción como mediación interlingüe e intercultural. Texto e imagen: análisis de infografías sobre temas tecnológicos. Titulares eficaces. Slogans e imagen institucional. Contexto y tipos de público; interlocutores. Género, estilo y registro de los textos. Investigación terminológica y uso de glosarios. Análisis y comparación de estructuras. Énfasis, equilibrio de las oraciones y los párrafos, uso de conectores, preposiciones, detección de falsos cognados. Diferencias en pre- y post-modificación, subordinación, puntuación, citas y cifras. Reflexión sobre incoherencias internas de un texto, errores gramaticales o estilísticos, y asimilación de criterios de edición de textos de especialidad. Estrategias y técnicas de traducción para resolver problemas de adaptación en la traducción al idioma extranjero. Criterios de calidad: búsqueda de precisión, eficacia en la expresión, sentido, gramaticalidad, adecuación léxica y estilística en textos de especialidad.

## **MÓDULO 5: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS**

**(módulo completo)**

**Docente: María V. Tuya**

### **OBJETIVOS**

- Brindar al alumno una introducción general y características sobre la traducción de textos médicos: lenguaje médico, complejidad terminológica, precisión
- Que el participante aprenda a resolver problemas terminológicos y específicos de traducción de textos médicos (falsos amigos, calcos, cambios de registro, uso de abreviaturas, adaptación de los textos al receptor) y que se familiarice con las variantes de uso del inglés británico y americano
- Que conozca los géneros textuales en la traducción de textos médicos para su posterior análisis y traducción
- Que conozca fuentes documentales, recursos y herramientas útiles para la traducción de textos médicos

### **CONTENIDOS**

Introducción a la traducción de textos médicos

Peculiaridades del lenguaje científico

El inglés como lengua franca de la medicina

La traducción médica. La terminología médica: sistemas y aparatos del cuerpo humano, patologías

Farmacología: nociones básicas y terminología

Ámbito léxico-semántico: calco, sinonimia, eponimia, metáforas, latinismos, siglas, prefijos y sufijos  
 Los principales géneros textuales en medicina. Análisis, comprensión y traducción  
 Recursos y bibliografía indispensables. Los diccionarios médicos fundamentales, fuentes de documentación en línea

## **MÓDULO 6: GUIONES PARA CINE Y TELEVISIÓN**

**(módulo completo)**

**Docente: Laura Estefanía**

### **OBJETIVOS**

- Conocer las particularidades del guion en español y en inglés, su estructura, sus características de estilo y las estrategias que debemos tener presentes al traducirlos.
- Familiarizarse con los dos tipos de formato más habituales: americano (screenplay format) y a dos columnas (AV, audio/video).
- Explorar los documentos que suelen acompañar al guion y que muy habitualmente el traductor debe traducir junto con él: la Biblia, la descripción de personajes y de locaciones, la historia, resumen de los capítulos y tratamiento cinematográfico.
- Conocer las etapas en la vida de un guion, antes del “bloqueo”: el guion literario (writer’s or producer’s draft), después del bloqueo: guion de rodaje (shooting or production script).
- Examinar problemas como la traducción del humor, de las referencias culturales, de los insultos y de los lectos, que resultan todas protagónicas en este tipo de trabajo, donde hay un gran porcentaje de diálogo.

### **CONTENIDOS**

Se facilitarán a los alumnos style sheets de ambos formatos de guion: americano, en inglés, y a dos columnas, en español.

Se les indicará que descarguen la versión de prueba del programa Final Draft y aprenderemos a utilizarlo en clase.

Se les facilitará un glosario de términos específicos en español y su equivalente en inglés.

Se alienta la lectura de material teórico que se facilitará a los alumnos diez a quince días antes de iniciarse el módulo.

Trabajaremos sobre guiones literarios originales de programas conocidos y autores prestigiosos argentinos, como Esther Feldman, Alejandro Maci, Lily Ann Martin y Jorge Edelstein.

La práctica se enfocará en fragmentos largos para traducir en casa y una selección de fragmentos cortos que evidencien los problemas más acuciantes (y divertidos) de la traducción de guiones y que trabajaremos en clase a modo de taller.



## **MÓDULO 7: AGRICULTURA Y MEDIOAMBIENTE**

**(medio módulo)**

**Docente: Soledad Agüero**

### **OBJETIVOS**

- Crear conciencia respecto de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) fijados por los Estados miembros de Naciones Unidas y cómo estos se relacionan con nuestra vida diaria.
- Brindarles a los alumnos un espacio de primer acercamiento a los sectores de la traducción agrícola y ambiental, como así también las herramientas necesarias para que puedan insertarse en estas áreas de trabajo.
- Desarrollar los conceptos clave de estas áreas y producir traducciones en la lengua extranjera a modo de práctica.

### **CONTENIDOS**

¿Qué es el medioambiente? ¿Qué es la agricultura?

Sostenibilidad/Sustentabilidad

Biodiversidad

Cambio climático

Tipos de contaminación (aire, suelo, agua)

Huella ecológica

Análisis del ciclo de vida (ACV)

Evaluación de impacto ambiental (EIA)

Responsabilidad social empresarial (RSE)

Economía lineal vs. economía circular

Seguridad y soberanía alimentaria

Agroecología vs. agricultura tradicional

Marcos normativos, mecanismos, acuerdos y protocolos internacionales relevantes (Objetivos de Desarrollo Sostenible, Convenio sobre la Diversidad Biológica, Protocolo de Kioto, Acuerdo de París, REDD+, CITES, etc.)

Caja de herramientas del traductor ambiental/agrícola: páginas/blogs de organismos internacionales, glosarios, publicaciones en línea, Google Scholar, bases de datos y revistas científicas gratuitas, etc.

Ámbito de trabajo

Prácticas de traducción inversa

## **COORDINADORA**

### **LILIANA GRANDZ**

Traductora Pública de Inglés -UADE. Se dedica a la traducción de documentos públicos y técnico-científicos. Realizó el Posgrado en Nuevas Tecnologías de la Traducción (UBA), la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad (AATI-UB), y la formación en Traductor Corrector en Lengua Española (Fundación Litterae). Dicta clases de inglés en empresas. Es miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, y colaboradora del Área de Cursos de la AATI.

## **CUERPO ACADEMICO**

### **ALEJANDRO PARINI**

Graduado de la Universidad de Leicester, Reino Unido. Actualmente es director de la Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros de la Universidad de Belgrano, director de la Maestría en Lengua Inglesa, y profesor titular de la asignatura sociolingüística en este programa de postgrado que se dicta en esa casa de estudios. Es profesor titular de la cátedra Lengua y Lingüística Inglesa en la carrera de Traductorado, Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. Es también profesor visitante de la City University de Londres y vicepresidente de la Fundación LITTERAE. Su área de especialización es la sociolingüística, y su área de investigación se centra en el uso del lenguaje en la interacción mediada por las tecnologías sociales. Además, Alejandro Parini es miembro de la Comisión Directiva de la Asociación Argentina de Lingüística y fellow de la Royal Society of Arts del Reino Unido.

### **ALEJANDRA JORGE-THOMAS**

Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés, y Profesora de Inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”. Es licenciada en inglés (Universidad CAECE). Realizó un curso de posgrado en Auckland, Nueva Zelanda. Fue jurado titular del Premio Panhispánico a la Traducción Especializada en el concurso de la Unión Latina (2004 a 2006). Fue profesora titular de Traducción Técnico-Científica I y de Introducción a la Interpretación en el IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”. Fue miembro organizador de la Comisión de Elaboración del postítulo en Interpretación para el IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández” y directora de Carrera del Traductorado en Inglés en la misma institución (2015-2019). Trabaja desde hace más de 25 años como traductora e intérprete independiente para algunas de las empresas e instituciones más reconocidas del medio local. Trabajó como intérprete en Nueva Zelanda para Kiwifruit Export (1994-1996) y en el Reino Unido para Land Rover-Rolls Royce (2000 y 2002). Ha dictado cursos y seminarios de especialización, de grado y de posgrado, en diferentes instituciones nacionales e internacionales. Dictó talleres y cursos de traducción inversa en la ENS en Lenguas vivas “Sofía de Spangenberg”, en la Universidad del

Comahue, la USAL y la UMSA. Ha presentado ponencias sobre traducción y didáctica en congresos realizados en Argentina, Chile, Colombia, Cuba, Perú, Uruguay, Australia y Austria, entre otros. Alejandra fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) 2010-2014. Es la actual presidenta de FIT LatAm, el Centro Regional de la FIT para América Latina, desde 2018 y desde 2017 es Miembro del Consejo Directivo y Coordinadora de la Comisión Especial sobre Formación y Desarrollo Profesional de la FIT (Federación Internacional de Traductores).

### **MARITA PROPATO**

Traductora Literaria y Científico-técnica en Inglés (IESLV 'J.R.Fernández') y Traductora Pública (UB), matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Posee dos certificaciones otorgadas por la American Translators Association (ATA), en traducción del inglés al español y del español al inglés. Es presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y consejera LatAm de la Federación Internacional de Traductores (FIT). Es redactora y editora de la versión en inglés del boletín Translatio de la FIT y del boletín Calidoscopio de la AATI. Dictó seminarios de capacitación para traductores en traducción inversa e iniciación a la profesión. Participó como oradora en ATA60 y ATA61. Fue presidenta del Jurado de la FIT para el Premio Internacional a la Excelencia en Interpretación en 2014 y 2017. Es profesora de Interpretación Consecutiva y Simultánea en la Especialización Técnica en Interpretación de Conferencias (ETIC) del IESLV JRF y profesora de Traducción Inversa de Textos Especializados en el Traductorado Técnico-Científico del IESLV JRF. Trabaja desde hace más de 25 años como traductora, revisora e intérprete para empresas multinacionales, principalmente para sus departamentos de comunicaciones y asuntos públicos, y para agencias de marketing y prensa. Además, trabaja para fundaciones, embajadas, universidades y organismos internacionales, en una variedad de campos de especialización técnica, científica, académica, comercial, legal, social y artística. En 2018 coordinó el equipo de intérpretes profesionales de los Juegos Olímpicos de la Juventud Buenos Aires. Cuenta con experiencia en traducciones para el sector de Tecnologías de la Información y Comunicación en empresas como IBM, SAP, Informática, Telecom y Cisco, entre otras.

### **MARÍA VICTORIA TUYA**

Es Traductora Pública de Inglés, egresada de la Universidad Católica Argentina en 1989, matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires en 1990. Se formó como Intérprete de Conferencias. Trabaja en forma independiente desde hace más de 25 años y sus áreas de especialización son: área jurídica, medicina y tecnología. Es Profesora Titular de la cátedra «Taller de Informática Aplicada a la Traducción» en el Traductorado Literario y de Especialidad, y de

la cátedra «Taller de Escritura, Revisión y Edición», y Profesora Adjunta de las cátedras «English Legal Language I y II» en el Traductorado Público de la Universidad del Museo Social Argentino. Es Profesora en el Programa de Actualización en Traducción Jurídica en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, en donde dicta «Derecho Informático» y «Herramientas y recursos tecnológicos». Es Monitorea de Ensayos Clínicos y cursó el posgrado «Asuntos Regulatorios de Medicamentos en la Argentina para la Industria Farmacéutica» en la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires. Es maestranda de la Maestría en Bioética en la Universidad del Museo Social Argentino y trabaja actualmente en su tesis. También prepara su trabajo final de la Especialización en Traducción Científica y Técnica en la Universidad Nacional de Córdoba. Es miembro de ATA (American Translators Association) desde el año 1994 y ha participado en varias de sus conferencias anuales. Fue Vicepresidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, desde el 2008 al 2012 y actualmente es la Presidenta de la Federación Argentina de Traductores. Ha presentado ponencias en conferencias nacionales e internacionales, ha impartido charlas y seminarios sobre recursos tecnológicos para traductores, traducción médica y marketing profesional en inserción laboral.

### **LAURA ESTEFANÍA**

Licenciada en Letras (UBA) y Magíster en Literatura para Niños (UNR). Inició su carrera como redactora de la Revista Antejito para la que realizó con regularidad traducciones de productos editados por Dorling Kindersley, UK. Luego de completar el curso "British Life and Culture" en Regent Oxford, se desempeñó varios años como editora en Macmillan Publishers. Más tarde se abocó a la traducción inversa de guiones de cine y televisión para Walt Disney Company Argentina y guionistas como Ester Feldman y Alejandro Maci. Actualmente dicta cursos online de traducción del humor y de traducción de guiones. Es gestora editorial por la Fundación Gutenberg y los últimos años los ha dedicado activamente al scouting, edición y traducción de libros para niños y jóvenes. En 2019 se dedicó a estudiar la Carrera de Especialización en Traducción Literaria de la UBA.

### **SOLEDAD AGÜERO**

Es traductora de inglés egresada de la Universidad Nacional de La Plata. En el año 2010 fue seleccionada por la Unión Europea por su desempeño académico destacado para cursar estudios literarios en la Katholieke Universiteit Leuven, Bélgica, en el marco de la beca Erasmus Mundus. En el año 2011 se incorporó al Ministerio de Agricultura como traductora in-house y, a partir de entonces, se dedicó exclusivamente a la traducción para los sectores agrícola y ambiental. En el año 2019 fundó Semillar Translations, con el objetivo de ayudar al mundo angloparlante a hacer más y mejores negocios agrícolas y ambientales en América Latina en español. Soledad es miembro de la American Translators Association (ATA) y de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

(AATI). Además, trabaja con agencias de traducción, organismos internacionales, startups y clientes directos y colabora como traductora voluntaria con la ONG ambientalista Mongabay. Ha impartido charlas sobre su especialización y asiste regularmente a congresos dentro de sus áreas de trabajo para mantenerse actualizada y en contacto con los principales referentes de su nicho.

### **SILVANA DEBONIS**

Silvana Debonis es Traductora Pública en Idioma Inglés, egresada de la Pontificia Universidad Católica de los Buenos Aires. Trabaja como traductora independiente en el área de finanzas y economía desde hace 25 años. Traduce para organismos internacionales, empresas multinacionales y bancos comerciales y de inversión. Es autora de *Glosario para la Empresa: Terminología Contable, Tributaria y de Administración*, publicado por Editorial La Ley (2002-2012), y coautora del Diccionario Jurídico Bilingüe publicado por la misma editorial (2013). Ha trabajado como docente de traducción comercial y financiera en el Programa (Certificado de Traducción) de la Universidad de Nueva York entre 2000 y 2017.

Dicta cursos para el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Dicta cursos en la Asociación Argentina de Estudios Fiscales. Ha dictado cursos para el Consejo Profesional de Ciencias Económicas de Buenos Aires entre 1996 y 2008. Actualmente, es docente del programa de posgrado de la Universidad Católica Argentina.

Ha dictado talleres de traducción técnica para el Colegio de Traductores del Perú, en México y en los Congresos de la ATA.

***Los módulos podrán ser dictados por todos o algunos de los docentes mencionados en forma indistinta. La Universidad se reserva el derecho de realizar cambios en el cuerpo docente que considere pertinentes.***

## **CONSIDERACIONES GENERALES**

### **INICIO**

15 de Mayo de 2021

### **FINALIZACION**

16 de Octubre de 2021

## **DURACION**

El curso completo tiene una duración de 84 horas reloj, desarrolladas de acuerdo con la siguiente modalidad:

- 7 módulos
- Los módulos completos se desarrollarán durante 4 sábados y los medios módulos durante 2 sábados. En la carga horaria indicada se incluye un estimativo de horas dedicadas a actividades prácticas desarrolladas fuera del horario de clase sincrónica.
- **CLASES ON LINE Y EN VIVO**

## **DÍAS Y HORARIOS DE CURSADA**

Sábados de 9 a 12. y de 14 a 17 h. cada 15 días

## **METODOLOGÍA**

Teórico-práctica

## **ADMISIÓN**

Poseer título de grado de traducción o interpretación, otorgado por instituciones nacionales o internacionales; o contar con experiencia comprobable en la profesión (sujeto a aprobación)

## **APROBACIÓN**

Los/as participantes deberán realizar una práctica de entre 1000 y 1500 palabras para cada módulo completo y entre 600 y 800 palabras para cada medio módulo, y deberán completarla de forma adicional a las horas de clase.

## **CERTIFICACIÓN**

La Universidad de Belgrano junto con la AATI extenderán el respectivo Certificado a quienes aprueben un 90 % de las evaluaciones y cumplan con la asistencia mínima requerida del 75 %. Quienes posean título de grado recibirán certificado de aprobación de la Diplomatura; quienes no cumplan con dicho requisito recibirán certificado de Curso de Actualización Profesional. Quienes cumplan con el requisito de asistencia, pero no así de aprobación, recibirán un certificado de cursada.

Se establece que, para que un/a participante pueda acceder a su Certificado correspondiente, deberá tener las cuotas mensuales de la Universidad al día.

## **REGLAMENTO INTERNO**

La Diplomatura posee un Reglamento Interno que establece reglas generales de asignación, aprobación, comunicaciones, cronograma de entregas, etc. Dicho Reglamento se entregará a docentes y participantes antes del comienzo de la cursada.

***Todos nuestros programas deberán contar con un cupo mínimo de participantes matriculados/as para su apertura. En caso de no reunir el número indicado al cierre de inscripción, la Universidad se reserva el derecho de posponer o suspender el inicio de la actividad.***